

Lesson 11 Answer Key

Transcription and translation of practice sentences

1. tuwaci, sini nikacilara tacin ainaha seme halarakū, mini manju aha waka. = It seems that as you will surely not change your Sinicized customs you are not my Manchu slave. [note that *aha*, “slave,” was a common way to describe Qing bannermen in relation the emperor, who is the speaker of this sentence.]
2. suweni ejen marsai, gurun i baita be tookabume umesi ehe ofi, weile araha, suwende umai dalji akū, suwe neneme mujakū faššame yabuha, te geli umesi faššambi sehe, suwe ume gelere. = Because your lord Marsai has been very bad in his neglect of affairs of state, he has been punished. This has absolutely nothing to do with you all. You all previously acted with extreme vigor, and now it has also been said that you are working very hard. Do not fear!
3. booi sonjoho cooha, ging hecen de umai eifu kūwaran akū bime, mukūn falga inu akū, nenehe tušan i jiyanggiyūn coohai ursei umbure ba baharakū turgunde, umbure ba be baiha. = Because, though the Household Selected Soldiers do not have any graveyards in the capital city and also lack clans (there), the previous garrison general did not obtain a burying place for soldiers, I sought a burial place.
4. ilan hoton i se isinara unde buya juse be tuwaci, umesi labdu bime, sure ulhisungge kejine bi, ajigan ci aika bithe taciburakū, doru giyan be ulhiburakū oci, sula bifi ulhiyen ulhiyen i kemuni ceni fe tacin de dosinambi. = When I observe the young children, who have not yet come of age, of the three cities, as they are numerous, there are many who are wise and clever. If, from a young age, they are not taught books and do not have proper principles explained to them, they will be idle and gradually will still come to enter into their old habits. [note the *aika...oci* pair, marking a conditional clause]